

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «ЛУГАНСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Кафедра романо-германской филологии**



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор

по научно-педагогической работе

И.В. Хорошевская

2023 г.

## ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

**Вид практики – производственная**

**По направлению подготовки – 45.04.01 Филология**

**Программа магистратуры – Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский); Зарубежная филология. Немецкий язык и второй иностранный язык (английский); Зарубежная филология. Испанский язык и второй иностранный язык (английский)**

**Квалификация выпускника – магистр**

**Форма обучения – очная**

**Курс – 1, 2 (2, 3 семестр)**

Луганск  
2023

Программа «Переводческая практика» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский); Зарубежная филология. Немецкий язык и второй иностранный язык (английский); Зарубежная филология. Испанский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 980.

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры романо-германской филологии  
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

**Грицкова Наталия Викторовна**

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии

«15» мая 2023 г., протокол № 11

И.о. заведующего кафедрой  
романо-германской филологии

  
(подпись)

**Н.В. Скляр**

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

«16» мая 2023 г., протокол № 10


Председатель

  
(подпись)

**О.В. Мифтахова**

**СОГЛАСОВАНО:**

И. о. заведующего учебно-методическим отделом

  
(подпись)

**В.В. Савенков**

«17» мая 2023 г.

## **1. Цели и задачи переводческой практики**

**Цели** переводческой практики: 1) обеспечить связь между научно-теоретической и практической подготовкой студентов, закрепить теоретические знания, полученные во время аудиторных занятий; 2) приобрести и совершенствовать первоначальный опыт профессиональной производственной деятельности и определённых профессиональных умений и навыков: навыков предпереводческого анализа текста, письменного перевода, методик систематизации и компьютерной обработки текстового материала, редактирования, поиска информации в интернете, пользования онлайн словарями и справочниками; 3) выработать умения организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс, работать в профессиональных коллективах и обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами; принимать организационные решения в стандартных ситуациях и нести за них ответственность.

**Задачи** переводческой практики: организация самостоятельного трудового процесса; подготовка необходимых для осуществления переводческой деятельности средств и материалов; анализ и оценка эффективности результатов своей работы и установление их соответствия намеченной цели; перевод различных типов текстов (в основном научных и публицистических); использование теоретических знаний для анализа и решения переводческих проблем; практическое применение переводческих навыков и умений, необходимых для выполнения адекватного устного и письменного перевода; развитие навыков работы со словарями различных видов, а также использование справочно-информационной литературы и новейших информационных технологий в процессе перевода; анализ и оценка эффективности результатов своей работы и установление их соответствия намеченной цели.

## **2. Вид, тип, способ, форма и объём практики в структуре образовательной программы**

Переводческая практика (производственная) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 2.

Вид: производственная.

Тип: переводческая.

Способ: стационарная.

Форма: непрерывная.

Общая трудоёмкость освоения практики: составляет 6 зачётных единиц, 216 ч. Программой практики предусмотрена самостоятельная работа магистранта (208 ч) и контроль (8 ч).

### **3. Требования к результатам освоения содержания переводческой практики**

В результате прохождения переводческой практики обучающийся должен:

**знать** основные приёмы перевода, языковые характеристики типов текстов и речевых жанров, реализуемых в различных функциональных стилях (официально-деловом, научном, газетно-публицистическом, интернет-ресурсном) в их устной и письменной разновидностях;

**уметь** осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и синтаксических стилистических форм; работать с информацией, представленной в глобальных компьютерных сетях; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; получать научно-техническую информацию профессионального содержания из источников на иностранном языке; осуществлять устное общение в профессиональной среде; объяснять образование, значение и употребление лексических и грамматических явлений, используя при необходимости лексикологические и грамматические понятия и термины, а также страноведческие знания;

**владеть** системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; основной иноязычной

терминологией по специальности, знать русские эквиваленты основных слов и выражений профессиональной речи; различными видами техники чтения (ознакомительным, изучающим, поисковым и ориентирующим) и умениями применять сформированные навыки в профессиональной переводческой деятельности.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

**Универсальных:**

способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

способностью анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

**Общепрофессиональных:**

способностью применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации (ОПК-1);

**Профессиональных:**

способностью создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать (например, изменять стиль, жанр, целевую принадлежность текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);

навыками устного и письменного, в том числе, художественного перевода (ПК-13);

навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-14).

#### **4. Особенности организации, структура и содержание переводческой практики**

#### **4.1. Организация переводческой практики, объём переводческой практики и виды учебной работы.**

Практика реализуется: ФЛП Корсунова Людмила Николаевна по виду деятельности: 74.30 – Предоставление услуг перевода. Руководитель практики оформляет приказ о прохождении практики согласно срокам её проведения за 10 дней до начала практики, указанным в графике учебного процесса, контролирует явку студентов, осуществляет методическое руководство, осуществляет контроль и подводит итоги, выставляет зачет не позднее 7 дней после окончания.

Вид учебной работы	Объём часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>216</b> (6 зач. ед.)	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	-	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Контроль	8	-
Курсовая работа / курсовой проект)	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>208</b>	-
Форма аттестации	зачёт с оценкой	-

#### **4.2. Содержание переводческой практики**

##### **2, 3 семестр**

##### **1. Организационно-подготовительный этап.**

Проведение установочной конференции по переводческой практике. Инструктаж по технике безопасности. Образец оформления отчётной документации. Срок проведения – первый день переводческой практики.

##### **2. Основной этап.**

Выполнение магистрантами письменного перевода текста, принадлежащего к различным функциональным стилям. Обработка и анализ полученной информации. Выполнение анализа и разбор переведённых текстов.

##### **3. Заключительный этап.**

Обобщение результатов переводческой практики. Подготовка отчёта о прохождении переводческой практики не позднее трёх дней после окончания переводческой практики.

Магистрант на установочной конференции получает материалы для переводческой практики. Задание выполняется в течение установленного срока и сдаётся руководителю переводческой практики.

Выполненное магистрантом задание по переводу должно быть подано в компьютерном наборе в файлонакопителе, распечатано, а также нужно предоставить электронный вариант отчёта (в одном файле MS Word). В ходе прохождения практики студенты занимаются письменным переводом текстов общенаучной, гуманитарной, филологической и публицистической тематики с иностранного языка на русский язык объёмом не менее 12 страниц во 2 семестре и не менее 6 страниц в 3 семестре (1800 печатных знаков каждая страница) и с русского языка на иностранный язык объёмом не менее 12 страниц во 2 семестре и не менее 6 страниц в 3 семестре (1800 печатных знаков каждая страница).

Руководитель переводческой практики составляет график консультаций, с которым магистранты знакомятся во время установочной конференции по переводческой практике.

Руководитель переводческой практики оценивает работу магистранта и готовит характеристику, в которой фиксирует объём выполненной работы (количество страниц), её качество, а также отношение магистранта к выполнению задач.

#### 4.3 Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
2 семестр				
1	Перевод текстов общенаучной, гуманитарной, филологической и публицистической тематики с иностранного языка на русский язык объёмом не менее 12 страниц (1800 печатных знаков каждая	Письменный перевод	50	-

	страница).			
2	Перевод текстов общенаучной, гуманитарной, филологической и публицистической тематики с русского языка на иностранный язык объёмом не менее 12 страниц (1800 печатных знаков каждая страница).	Письменный перевод	50	-
3	Оформление отчётной документации в распечатанном и электронном виде	Набранный перевод в MS Word	4	-
<b>Итого за 2 семестр</b>			<b>104</b>	-
<b>3 семестр</b>				
1	Перевод текстов общенаучной, гуманитарной, филологической и публицистической тематики с иностранного языка на русский язык объёмом не менее 6 страниц (1800 печатных знаков каждая страница).	Письменный перевод	50	-
2	Перевод текстов общенаучной, гуманитарной, филологической и публицистической тематики с русского языка на иностранный язык объёмом не менее 6 страниц (1800 печатных знаков каждая страница).	Письменный перевод	50	-
3	Оформление отчётной документации в распечатанном и электронном виде	Набранный перевод в MS Word	4	-
<b>Итого за 3 семестр</b>			<b>104</b>	-
<b>Итого</b>			<b>208</b>	-

#### 4.4 Права и обязанности магистрантов в период прохождения переводческой практики

Студент при прохождении практики имеет право:

- по всем вопросам, возникающим в процессе практики, обращаться к руководителю практики;
- пользоваться библиотекой, кабинетами и находящимися в них учебно-методическими пособиями.



Студент при прохождении практики обязан:

- до начала практики предоставить руководителю практики оформленную в соответствии с требованиями действующего законодательства медицинскую книжку (справку о состоянии здоровья);
- ознакомиться с программой практики;
- получить от руководителя практики все необходимые документы (индивидуальные задания, методические рекомендации и т.д.) и консультации относительно оформления отчётной документации;
- присутствовать на установочной конференции;
- полностью выполнить задания, предусмотренные программой переводческой практики, а также следовать указаниям руководителя практики;
- изучить и строго соблюдать правила охраны труда и безопасности жизнедеятельности, производственной санитарии и правил внутреннего распорядка на Базе практики;
- нести ответственность за выполненную работу;
- своевременно подготовить отчётную документацию и защитить отчёт по практике не позднее 7 дней после окончания практики.

#### **4.5 Охрана труда**

Проводится первичный инструктаж по охране труда и технике безопасности до начала практики и регистрация студентов в журнале учёта проведения инструктажей.

Студент не допускается к практике в следующих случаях:

- не пройден инструктаж по охране труда и технике безопасности;
- несвоевременная сдача медицинской книжки (справки о состоянии здоровья).

#### **5. Формы и методы контроля**

Переводческая практика (производственная) представляет собой письменный перевод текстов общенаучной, гуманитарной, филологической и публицистической тематики с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык. По завершению переводческой практики студент

должен сдать руководителю практики следующую документацию в файлонакопителе. В первом файле – титульный лист установленного образца. Во втором файле – отчёт о прохождении переводческой практики установленного образца. В третьем файле – характеристика руководителя. В четвёртом файле – оригинал текста на иностранном языке. В пятом файле – перевод текста на русский язык. В шестом файле – оригинал текста на русском языке. В седьмом файле – перевод текста на иностранный язык.

Отчётная документация проверяется и утверждается руководителем переводческой практики. Переводческая практика (производственная) студентов магистратуры оценивается по 100-балльной системе с учётом всех аспектов, которые входят в состав практики: перевод с иностранного языка на русский язык – 45 б., перевод с русского языка на иностранный язык – 45 б. Итоговый контроль по результатам переводческой практики проходит в форме зачёта с оценкой, в ходе которого магистрант предоставляет распечатанный отчёт в файлонакопителе согласно выше изложенным требованиям, а также этот же отчёт в электронном виде. Максимальное количество баллов за зачёт с оценкой составляет 10 б.

Система накопления баллов за период переводческой практики отражается в таблице:

#### **Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения**

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Количество баллов</b>
2 семестр	
Перевод с иностранного языка на русский язык	45
Перевод с русского языка на иностранный язык	45
Зачёт с оценкой	10
<b>Итого за семестр:</b>	<b>100</b>
3 семестр	
Перевод с иностранного языка на русский язык	45
Перевод с русского языка на иностранный язык	45
Зачёт с оценкой	10
<b>Итого за семестр:</b>	<b>100</b>

**Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале**

Четырёх балльная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачёта
Отлично	90–100	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетво- рительно	63–74	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетво- рительно	50–62	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетво- рительно	21–49	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения	Не зачтено

		учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 6. Фонд оценочных средств и критерии оценивания

### 6.1 Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
<u>Организационно-подготовительный этап.</u> Проведение установочной конференции по переводческой практике. Образец оформления отчётной документации.	УК-4; УК-5; ОПК-1; ПК-10; ПК-13; ПК-14	Представление практического материала, статьи для перевода из оригинальных иностранных источников (СМИ, научные журналы)
<u>Основной этап.</u> Выполнение магистрантами письменного перевода текста, принадлежащего к различным функциональным стилям. Обработка и анализ полученной информации. Выполнение анализа и разбора переведённых текстов.	УК-4; УК-5; ОПК-1; ПК-10; ПК-13; ПК-14	Письменные переводы
<u>Заключительный этап.</u> Обобщение результатов переводческой практики. Подготовка отчёта о прохождении переводческой практики.	УК-4; УК-5; ОПК-1; ПК-10; ПК-13; ПК-14	Отчёт о прохождении переводческой практики
Промежуточная аттестация	УК-4; УК-5; ОПК-1; ПК-10; ПК-13; ПК-14	Зачёт с оценкой

### 6.2 Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-4	<b>знать</b> современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия;

	<p><b>уметь</b> применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;</p> <p><b>владеть</b> коммуникативными технологиями для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности.</p>
УК-5	<p><b>знать</b> национальные, конфессионные и этнокультурные особенности и национальные традиции; основные принципы и нормы межкультурного взаимодействия;</p> <p><b>уметь</b> анализировать особенности межкультурного взаимодействия с учётом национальных, конфессионных и этнокультурных особенностей и национальных традиций; формировать поликультурную среду для межкультурного взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности;</p> <p><b>владеть</b> приёмами и средствами создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности.</p>
ОПК-1	<p><b>знать</b> коммуникативные стратегии и тактики, риторические и стилистические приёмы, принятые в разных сферах коммуникации;</p> <p><b>уметь</b> использовать коммуникативные стратегии и тактики, риторические и стилистические приёмы, принятые в разных сферах коммуникации;</p> <p><b>владеть</b> навыками широкого спектра коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приёмов, принятых в разных сферах коммуникации, в профессиональной деятельности, в том числе педагогической.</p>
ПК-10	<p><b>знать</b> основные нормы всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;</p> <p><b>уметь</b> создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать (например, изменять стиль, жанр, целевую принадлежность текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;</p> <p><b>владеть</b> методикой и техникой самостоятельного анализа всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.</p>
ПК-13	<p><b>знать</b> основные виды устного и письменного перевода;</p> <p><b>уметь</b> публично выступать с применением навыков ораторского искусства;</p> <p><b>владеть</b> методикой и техникой осуществления перевода.</p>
ПК-14	<p><b>знать</b> основные виды международных форумов и переговоров;</p> <p><b>уметь</b> осуществлять языковое сопровождение международных форумов и переговоров;</p> <p><b>владеть</b> методикой и техникой самостоятельного квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.</p>

## 7. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 7.1 Оценочные средства текущего контроля ( типовые)

#### Типовые задания

1. Перевод текстов общенаучной, гуманитарной, филологической и публицистической тематики с иностранного языка на русский язык:

## **La pédagogie Montessori**

La pédagogie Montessori peut se résumer en quelques mots: «Aide moi à faire seul».

Rendre l'enfant autonome, lui donner confiance en soi, tout en développant ses sens et en le rapprochant de la nature : tels sont les objectifs de la pédagogie Montessori. Selon Maria Montessori, l'enfant passe par des «périodes sensibles», périodes durant lesquelles l'enfant a naturellement des aptitudes pour tel ou tel domaine. Il lui est donc plus facile pour lui d'apprendre durant ces périodes. Grâce à une bonne observation, l'éducateur ou le parent, saura déterminer dans quelle période l'enfant se trouve et pourra alors proposer le matériel adapté. Un matériel spécifique, développé par Maria Montessori elle-même. Présenté sur des plateaux, posés eux-même sur des étagères, l'enfant y a accès librement.

Le matériel est auto-correctif, permettant ainsi à l'enfant de remarquer lui-même ses erreurs, évitant au maximum le sentiment d'échec, parfois ressenti par les enfants, et souvent accentué maladroitement par les adultes avec un «non ce n'est pas comme ça, je te l'ai dit»/ «Mais non, laisse moi te montrer». Dans les classes Montessori, appelées Ambiances, il n'existe qu'un seul exemplaire de chaque matériel, afin d'encourager l'enfant à s'auto-discipliner, à partager et ainsi respecter l'autre.

L'utilisation du matériel est basé sur l'aptitude unique du jeune enfant à apprendre. Le Docteur Montessori identifie l'enfant comme «l'esprit absorbant». Dans ses livres elle compare fréquemment le jeune esprit à une éponge. Il absorbe complètement l'information de l'environnement. Le procédé est particulièrement évident dans la façon dont un jeune enfant de deux ans apprend sa langue maternelle, sans instruction formelle et sans l'effort conscient et fastidieux dont fait preuve un adulte pour maîtriser une langue étrangère. Acquérir l'information de cette façon est une activité naturelle et délicieuse pour le jeune enfant qui utilise tous ses sens pour étudier son environnement intéressant.

Puisque l'enfant détient cette capacité à apprendre en absorbant jusqu'à ce qu'il ait presque sept ans, le Docteur Montessori pensa que l'expérience de l'enfant pouvait être enrichie au sein d'une classe où il pourrait manipuler le matériel Montessori qui lui montrerait des informations éducatives de base. Plus de soixante années d'expérience ont consolidé la théorie selon laquelle un jeune enfant peut apprendre à lire, écrire et calculer de la même façon naturelle qu'il apprend à marcher et parler. Un jeune enfant peut apprendre à lire, écrire et calculer de la même façon naturelle qu'il apprend à marcher et parler.

Dans une classe Montessori, le matériel l'invite à faire cela durant ses propres périodes d'intérêt et d'empressement. Le Dr. Montessori a toujours souligné que la main était le professeur principal de l'enfant. Pour apprendre il faut de la concentration, et la meilleure façon pour un enfant de se concentrer et de fixer son attention sur quelques tâches est de l'accomplir avec ses mains (chez l'adulte, l'habitude de griffonner est un vestige de cette pratique).

с немецкого языка на русский язык

### **«Wie du mir, so ich dir?» – Prävalenz und Stabilität von Bullying in Grundschulklassen**

Bullying ist eine weitverbreitete Art der Schikanierung unter Schülern und wurde bisher in der Grundschule selten untersucht. Um Bullying näher zu untersuchen wurde versucht die Prävalenzraten zu bestimmen und es konnte festgestellt werden, dass es in Grundschulklassen deutlich mehr Opfer als Täter gibt. Mit steigenden Alter kommt es zu einem Rückgang der Prävalenzrate für Opfer, da Kinder anscheinend effektivere Strategien entwickeln, um sich gegen Bullying wehren zu können. Dies ist aber nur ein möglicher Ansatz. Vollständig kann der Grund für den Rückgang nicht erklärt werden. Trotz manch widersprüchlicher Ergebnisse scheint es, als ob es in der Grundschule zwar mehr Opfer gibt, als in späteren Schulstufen, doch eine Stabilität der Opferrolle konnte nicht festgestellt werden. Für die Täterrolle wurde diese jedoch nachgewiesen. (vgl. Schäfer/Albrecht, 2004, S.138f.) Um den Stellenwert von Bullying in der Grundschule zu bestimmen,

fürten Schäfer und Albrecht eine Studie an einer Stichprobe von Dritt- und Viertklässlern bezüglich der Prävalenz und der Stabilität von Bullying durch.

Schüler der dritten Schulstufe wurden im ersten, 285 im zweiten Durchgang befragt, welcher 3 Monate später stattfand. Das Messinstrument stellte eine modifizierte Version des Grundschulfragebogens zu Bullying dar und die Validität des Instruments wurde sichergestellt.

Die Ergebnisse der Untersuchung zeigten folgendes: Zu beiden Messzeitpunkten berichteten 16 % der Kinder sehr oft schikaniert, 75 % dass sie manchmal schikaniert und 13 % dass sie nie schikaniert wurden. Interessant bei der weiteren Auswertung war, dass erlebtes und aktives Schikanieren voneinander abhängig ist, sprich Schüler, die noch nie schikaniert worden waren, schikanierten signifikant weniger als Schüler, die manchmal oder sehr oft schikaniert worden waren.

Die Stabilität von Schikane stellte sich wie folgt dar: Etwa jedes zweite Kind berichtete wiederholt, manchmal und jedes zehnte, sehr oft schikaniert worden zu sein. Weiters ist interessant, dass bei Kindern aus der vierten Schulstufe eine gewisse Stabilität der Schikane berichtet werden kann, wogegen dies in der dritten Klasse nicht festgestellt werden konnte.

с ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА на РУССКИЙ ЯЗЫК

### **Los rusos ya están aquí**

Si me piden cuáles son los fenómenos literarios que han animado el mundo editorial en catalán en la última década, sin duda habrá que citar las traducciones de literatura rusa. Tras unos años sin constancia a la hora de publicar los clásicos y las novedades de la Rusia poscomunista –que leíamos en versiones de Josep M. Güell, Jaume Creus y alguna otra voz ocasional–, ahora vivimos la eclosión de un grupo de traductores que renuevan y amplían el catálogo ruso, muchos de ellos surgidos de la maestría de Ricard San Vicente en la Universidad de Barcelona, y con la complicidad de editores que arriesgan. Como muestra dos ejemplos recientes.



Uno es la versión en verso de Eugeni Oneguín, de 'Pushkin' (Club Editor), a cargo de Arnau Barios: un prodigio de recursos narrativos que, además, dialoga con nuestra tradición poética. El otro es el novísimo 'Crim i càstig' de Dostoievski (Bernat Metge), traducido por Miquel Cabal Guarro, que nos hace entrar en el estilo roto y nervioso de Dostoievski, es decir, en la mente agitada y neurótica de su protagonista, Raskólnikov.

En la misma cuerda hay que situar a Marta Nin, Marta Rebón o Àngels Lloria, todas con traducciones reconocidas. En este panorama también sobresale Xènia Dyakonova, quien desde los 17 años vive en Catalunya.

Dedicada a divulgar la literatura rusa con gran rigor y entusiasmo, Dyakonova acaba de publicar una nueva versión de 'El mestre i Margarida', de Bulgákov (Proa) y está subiendo otro Everest, 'Anna Karénina', de Tolstoi. Pero no solo eso: su bagaje de lecturas y recuerdos se percibe a Apunts de literatura rusa, recopilación de ensayos publicados en 'Callígraf', que funciona como un catálogo de esta nueva ola de traductores.

El mundo literario de Dyakonova se amplía en una obra más personal, y quien la quiera conocer hará bien en leer su segundo libro de poemas en catalán, 'Dos viatges' (Ed. del Buc), y el relato mensual que actualmente publica en la revista 'L'Avenç': el repaso a las letras del alfabeto ruso le permite revivir episodios familiares y de la historia literaria de Rusia, y al leerla entiendes que todo – sus traducciones, lecturas y vivencias – son vasos comunicantes.

**2. Перевод текстов общенаучной, гуманитарной, филологической и публицистической тематики с русского языка на иностранный язык:**

### **Компьютерная лингвистика: человек-слово-техника**

Создание компьютера в середине прошлого века стимулировало появление многих новых наук, которые возникали на стыке уже существующих. Например, бионика возникла на стыке биологии и инженерных наук, психолингвистика – психологии и лингвистики, компьютерная лингвистика – вычислительной техники и лингвистики. Появление

компьютерной лингвистики было обусловлено несколькими причинами: лингвистике не хватало математической точности, обрести которую должны были помочь точные науки совместно с компьютером, новоиспечённым пользователям ЭВМ не хватало знаний, поэтому самой простой формой общения с «умными машинами» для них был естественный язык.

Сфера деятельности компьютерной лингвистики очень широкая, включающая в себя компьютерное моделирование общения, моделирование структуры сюжета, гипертекстовые технологии представления текста, машинный перевод, компьютерную лексикографию. Если кратко, то компьютерная лингвистика занимается разработкой методов, технологий и конкретных систем, которые обеспечивают общение человека с компьютером на нормальном, понятном языке. Правда, на практике в белорусских лингвистических вузах вряд ли можно ожидать, что преподаватели будут знакомить вас с понятиями искусственного интеллекта, распознавания образов и т.д.

Фактически, отечественные преподаватели к компьютерной лингвистике относят практически всё, что связано с использованием компьютеров в языкознании. Это может быть просто использование ПК для составления обычных тезаурусов. Активно развиваться направление «обработки естественного языка» (так дословно переводится с английского термин «компьютерная лингвистика» – Natural Language Processing) начинает в 1970-х годах.

Это связано с резким увеличением количества пользователей ЭВМ. Обучить всех языкам программирования невозможно в принципе, поэтому уже тогда возникла проблема организации взаимодействия с компьютерными программами. Роботы осуществляют точные механические операции, распознают образы, ведут поиск в сложных условиях, сочиняют стихи.

**3. Оформление отчётной документации в распечатанном и электронном виде**

Образец титульного листа

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

**Институт филологии и социальных коммуникаций  
Кафедра романо-германской филологии**

**Отчётная документация по  
«Переводческой практике (производственной)»**

студента \_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. полностью)

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Французский язык /  
Немецкий / Испанский и второй иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 1 / 2 (2 / 3 семестр)

Период с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Оценка: \_\_\_\_\_

Руководитель: \_\_\_\_\_  
(Фамилия И.О.)

Луганск

202\_\_

## Примерный образец отчёта о прохождении переводческой практики

### Отчёт о прохождении переводческой практики

Я, \_\_\_\_\_, проходил (-а) переводческую практику на кафедре романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ». За период практики мною был выполнен перевод двух статей с французского/ немецкого/ испанского языка на русский язык. Первая статья имеет научный характер и посвящена актуальным вопросам методики преподавания иностранного языка в Западной Европе. Вторая статья – в публицистическом стиле, отражает проблемы изучения французского языка на современном этапе с точки зрения блоггера Евгения Кипниса. Во время осуществления перевода этих статей я столкнулся (-лась) с трудностями передачи имён собственных, географических названий, научных терминов. Мною применялись различные переводческие приёмы и трансформации. Наибольшую трудность вызвал перевод с русского языка на иностранный язык. Я встретил (-а) много безэквивалентной лексики, поэтому мною применялся описательный перевод. Некоторые научные термины мне пришлось искать в ресурсе практикующих переводчиков, воспользовавшись формой «вопрос-ответ». Многие лексические единицы я искал (-а) на сайте словаря Мультитран.

За период переводческой практики я усовершенствовал (-а) навыки предпереводческого анализа текста, письменного перевода, методик систематизации и компьютерной обработки текстового материала, редактирования, поиска информации в интернете, пользования онлайн словарями и справочниками. На завершающем этапе меня подробно консультировал руководитель по поводу технического оформления отчёта.

Конструктивная критика наставника помогла мне выявить свои слабые места как переводчика и указала, как совершенствоваться на данной стезе и стать профессионалом в данной области. Наконец, в результате прохождения практики я существенно увеличил (-а) словарный запас и прочитал (-а) ряд пособий по переводу, содержащих ценные рекомендации

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_  
Фамилия И.О. студента

## Образец характеристики

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

### Характеристика работы магистранта-практиканта

Студент магистратуры \_\_\_\_\_

Ф.И.О. полностью

направления подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры –  
Зарубежная филология. Французский язык / Немецкий / Испанский и второй  
иностраный язык (английский)

проходил переводческую практику (с \_\_\_\_\_ 202\_\_ г. по \_\_\_\_\_  
202\_\_ г.) ФЛП Корсунова Людмила Николаевна по виду деятельности: 74.30 –  
Предоставление услуг перевода

Выводы о работе студента магистратуры

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Оценка за практику \_\_\_\_\_

Подпись руководителя практики \_\_\_\_\_

И.о. заведующего кафедрой романо-германской филологии \_\_\_\_\_ Н.В. Скляр

## **7.2 Оценочные средства для промежуточной аттестации**

**(зачёт с оценкой)**

### **Вопросы к зачёту:**

1. Какие современные интернет-ресурсы Вы использовали при переводе?
2. Какие онлайн и офлайн двуязычные словари Вы бы смогли порекомендовать начинающему переводчику?
3. С какими трудностями перевода Вы столкнулись?
4. Назовите переводческие приёмы и кратко их охарактеризуйте.
5. Сайты каких переводчиков-теоретиков Вы использовали в процессе перевода?
6. Обращались ли Вы к практикующим переводчикам, используя форму обратной связи?
7. Как эффективно распланировать своё рабочее время переводчику?
8. Современный подход к обустройству рабочего места переводчика.
9. Проблемы оценки качества перевода.
10. Специализация агентств перевода.
11. Психологические аспекты работы переводчика.
12. Виды переводческих трансформаций.
13. Какую литературу необходимо читать переводчику?
14. Способы самоусовершенствования знаний по иностранному языку и переводоведению.

## **8. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

### **а) основная литература:**

1. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский [Текст] : [учеб. пособие для высш. учеб. заведений] / Арутюнова Н.Д. – 2-е изд., испр. – М. : Высш. шк., 2004. – 109 с.

2. Большой русско-французский словарь [Текст] : 200000 слов и словосочетаний / авт. : Л.В. Щерба, М.И. Матусевич, С.А. Никитина и др. – 5-е изд., стер. – М.: Рус. яз.-Медиа, 2005. – XIV. – 560 с.

3. Зиятдинова Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева. – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с.

4. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык : Курс устного перевода: Учеб. пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер.. – М. : Экзамен, 2004. – 160 с.

5. Туровер Г.Я. Большой русско-испанский словарь [Текст] : более 200 000 слов, словосочетаний и выражений / Туровер Г.Я. ; Х. Ногейра ; под ред. Г.Я. Туровера. – 7-е изд., стер.. – М. : Рус. яз.- Медиа, 2006. – 832 с.

6. Федянина Л.И. Прагматические аспекты перевода : учебное пособие / Л.И. Федянина. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2010. – 101 с.

7. Bruno Doucey, Adeline Lesot. Littérature. 2de. Textes et méthode. – 1996. – 447 с.

8. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченко. – СПб.: КАРО, 2009. – 368 с.

9. Практикум по переводу с немецкого языка на русский = Übersetzungspraktikum aus dem Deutschen ins Russische : учеб. пособие / А.В. Зеленовская [и др.]. – Минск : БГУ, 2019. – 309 с.

10. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.В. Гуляева и др. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 268 с.

б) дополнительная литература:

1. Филологический анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие / Г.С. Сырица. – М. : Флинта: Наука, 2005. – 344 с.

2. Фокина М.А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие / М.А. Фокина. – Кострома : КГУ им. Н.А. Некрасова, 2013. – 140 с.

3. Богородицкий В.А. Введение в изучение современных романских и германских языков / В.А. Богородицкий. – М.: Лабиринт 2003. – 234 с.

4. Алексеева И.С. Устный перевод: немецкий язык. Курс для начинающих / И.С. Алексеева. – СПб.: СПбГУ, 2009. – 401 с.

5. Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык / А.Ф. Архипов. – М.: КДУ, 2015. – 335 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, CNRS): portail lexical, dictionnaires. URL: <http://www.cnrtl.fr/>

2. Expressio, «les expressions françaises décortiquées». URL: [www.expressio.fr](http://www.expressio.fr)

3. Coco le Dico, définitions du mot du dictionnaire français. URL: <http://www.cocoledico.com/>

4. Dictionnaire des synonymes (Laboratoire CRISCO, U. de Caen). URL: <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

5. Dictionnaire visuel. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>

6. Le Trésor de la langue française informatisé (ATILF Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, CNRS). URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

7. Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>

8. Le dictionnaire argot français. URL: <http://argot.abaabaa.com/>

9. <http://annaz.nm.ru/>

10. <http://www.translators-union.ru/>

11. <http://www.translators-union.ru/?collect/internet/>

12. <http://www.translators-union.ru/?collect/search/>

13. <http://www.trworkshop.net/>

14. <http://www.trworkshop.net/links/engines.htm>

## **9. Материально-техническое обеспечение переводческой практики**

Аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук), двуязычные словари иностранного языка, иноязычные журналы. Для обучающихся обеспечен доступ к сети Интернет через Wi-Fi в читальном зале ЛГПУ.



## 10. Лист дополнений и изменений

[illegible]